

Bublitchki בובליטשקי

chanson populaire extraite d'une comédie musicale russe

La nuit tombe, les réverbères tanguent
Tout le monde s'éparpille dans la nuit
Mais moi, miséreuse, de haillons vêtue
Toute meurtrie, j'erre, seule...

Achetez mes bublitchki, ils sont tout chauds
Donnez moi moi vite des petits roubles
Et dans cette nuit de malheur, de moi, malheureuse
Petite vendeuse de rue, aie pitié !

La nuit bientôt s'en vient, quels soucis sont les miens !
Mes yeux brûlent de peine et de chagrins !
Dehors brûle le gel, la peau de mes mains pèle,
Chaque nuit je chante un même refrain...

Achetez des beygels, frais et chauds les beygels !
De la pauvre Feygel, ô rien qu'un seul !
Seule je vais par les rues, trempée par la pluie drue,
Achetez des beygels, chez la pauvre Feygel !

Mon père est ivrogne, toujours il lui faut un verre
Ma mère fait des ménages, j'ai honte
Ma sœur, c'est une trainée, une vraie marchandise
Mon petit frère, il fait les poches...

[refrain yiddish]

Je suis une malheureuse vendeuse de rue
La vie est cruelle, aie pitié !

Kupitié bublitchki, goûtez mes bons beygels !
Pas un n'en veut, ce jour, et mon cœur saigne,
La nuit bientôt s'en va, le jour se lèvera,
Et mes derniers beygels, qui les prendra ?

*

*Notsh' nadvigajetsa, fanar' katshajetsa
Fsié razbjegajutsa v natshnuju mglu
A ja niéshastnaja, trepiom prikrytaja
I fsja razbitaja adna brazhu*

*Kupitié bublitchki, garjatshi bublitchki
Ganitié rublitchki sjuda skariej
I v notsh' niénastnuju, minja niéshastnuju
Targovku tshastnuju, ty pazhalej !*

*Es kumt bald on di nakht, shtey ikh zikh tif fartrakht,
Oy mayne eygelekh zaynen farshmakht !
Di frost in droysn brent, farfroyrn mayne hent,
Un yede nakht zing ikh dos zelbe lid...*

*Oy koyft-zhe baygelekh, heysinke baygelekh
Bay d'r or'mer Feygelen khotsh a por stik !
Ikh gey aley n' gas, fun regn ver ikh nas,
Nu koyft-zhe baygelekh, nu koyft bay mir.*

*Atets moj pjanitsa, za rjumkoj tjaniétsa
Da mat' uborshitsa kakoj pazor !
Sistra guljashaja, tvar' nastajashaja!
Bratishek malienkij karmannyj vor.*

[tsum tsuzung]

*A ja nieshastnaja, targovka tshastnaja,
Da zhizn' uzhasnaja, ty pazhalej !*

*Kupityé bublitchki, akh koyft-zhe beygelekh,
Nishtu keyn koynem haynt, dus harts tut vey...
Di nakht, zi geyt farbay, der tog kumt on ofsney,
Di letste beygelekh nu koyft bay mir !*

*

ночь надвигается, фонарь качается,
все разбегаются в ночную мглу.
а я немывтая, тряпьем прикрытая,
и вся разбитая, одна брожу.

купите бублички, горячи бублички,
гоните рублitchки ; сюда скорей !
и в ночь ненастную, торговку частную,
меня несчастную, ты пожалей !

עס קומט בני אן די נאכט, שטיי איך זיך טיף פארטראכט,
אוי מינע אייגעלעך זינען פארשמאכט !
דער פראסט אין דרויסן ברענט, פארפרוירן מינע הענט,
און יעדע נאכט זינג איך דאס זעלבע ליד...

אוי קויפט-זשע בייגעלעך, הייסינקע בייגעלעך,
בני ד'ר אר'מער פייגעלעך כאטש א פאר שטיק !
איך גיי אליין אין גאס, פון רעגן ווער איך נאס,
נו קויפט-זשע בייגעלעך, נו קויפט בני מיר.

отец мой пьяница, за рюмкой тянется]
да мать уборщица, какой позор!
сестра гулящая, тварь настоящая!
братишка маленький карманный вор.

[припев]

А я несчастная, торговка частная,
да жизнь ужасная, ты пожалей!

קופיטיע בובליטשקי, אך קויפט-זשע בייגעלעך,
נישטאך קיין קוניהם הינט, דאס הארץ טוט וויי...
די נאכט, זי גייט פארבני, דער טאג קומט אן אויפסני,
די לעצטע בייגעלעך, נו קויפט בני מיר !

*